

Ⅲ-5

条約や法律では実現できないー持続可能な発展とは学びの過程(1)

『フィンランド語の世界を読む』27 課で持続可能な発展をテーマにしました。それを受け、このサイトでは「生態的持続可能性」「経済的持続可能性」「社会的持続可能性」、そして「文化的持続可能性」の 4 つについて考えました。その結果、人間の行動様式・生活様式・価値観といったものの総体である文化が変化しなければ、持続可能な発展は実現しないということを確認しました。それでは、そのような文化の変化を実現させるためには何が必要なのか、それについて考えるのがⅢ-5とⅢ-6の資料です。資料を作成している間に分量が膨らんでしまったため、今回の資料は二つに分けることにしました。まずは、持続可能な発展を実現させるうえで文化に目を向ける必要があるという認識を、国際組織も北欧諸国も共有しているということから見ていくことにします。

【1】ユネスコも持続可能な発展における文化の力を認識

UNESCO on hiljattain julkaissut myös asiapaperin (2012), jossa kulttuuri nähdään kestäväen kehityksen muutosvoimana ja mahdollistajana.

■ 語句・文法

hiljattain「最近」/ on julkaissut「公にした」現完 < julkaista/ asia-paperi「文書」/ nähdään「見なされる」受現 < nähdä (+ [様]) / muutos-voimana「変化の力として」[様] < -voima / mahdollistajana「可能にするものとして」[様] < mahdollistaja < mahdollistaa < mahdollinen

● フィンランド語理解のための訳例

ユネスコは最近になって公にしている|また文書(2012年)を、|そこでは文化はみなされている|持続可能な発展の|変化をもたらす力として|そして<持続可能な発展を>可能にするものとして。

◎ 意訳

文化は持続可能な発展へ向けての変化をもたらす力であり、そのような発展を可能にするものだとみなす文書(2012年)も、ユネスコは最近になって公表している。

★ 補足

【1】で言及されているユネスコの文書とは次のものです。

UNESCO 2012. Culture: a driver and an enabler of sustainable development. UN System task team on the POST-2015 UN Development Agenda. Thematic Think Piece. Unesco, 2012.
<https://www.un.org/millenniumgoals/pdf/Think%20Pieces/2_culture.pdf>

【2】北欧諸国も文化の重要性をしっかりと意識

Huomionarvoista on, että uudessa pohjoismaisessa kestävän kehityksen ohjelmassa (2013) kulttuuri todetaan tärkeäksi kestävän kehityksen elementiksi: ”Jopa kulttuurilla on tärkeä merkitys pohjoismaisissa arvostuksissa. Kulttuuri koskee elämäntapavalintoja, kulutustottumuksia, suhdetta luontoon ja yhteiskunnan muutoksen hyväksymistä. Siksi on tärkeää sisällyttää kulttuuriset kysymykset kestävän kehityksen työhön.”

■ 語句・文法

huomion-arvoinen「注目に値するような」／pohjois-mainen kestävän kehityksen ohjelma「持続可能な発展のための北欧プログラム」(2013 年に発表された北欧協力の枠組みにおける持続可能な発展のためのプログラム)／todetaan「明確にいわれる」受現 < todeta < tosi／tärkeäksi kestävän kehityksen elementiksi「持続可能な発展の重要な要素だと」(elementiksi [変] < elementti)／arvostuksissa「評価(すること)において」[複内] < arvostus < arvostaa < arvo／koskea「触れる、かかわる」／elämän-tapa-valintoja「生活様式の選択に」[複分] < -valinta < valita／kulutus-tottumuksia「消費習慣に」[複分] < -tottumus < tottua／hyväksymistä「受け入れることに」[分] < hyväksyminen 動名 < hyväksyä < hyvä／sisällyttää「含める」< sisältyä

● フィンランド語理解のための訳例

注目に値するのは、|新しい「持続可能な発展のための北欧プログラム」(2013 年)において|[文化が言われていることだ|重要な持続可能な発展の要素だと]|:「文化には重要な意味さえある|北欧諸国の評価においては。文化はかかわる|[生活様式の選択に、|消費習慣に、|自然との関係に|そして、社会の変化を受け入れることに]。そのため重要である|含めることが|文化的な問題を|持続可能な発展に関する作業に。

◎ 意訳

注目に値するのは、新しい「持続可能な発展のための北欧プログラム」(2013 年)において、文化が持続可能な発展の重要な要素だと明言されていることだ:「北欧諸国の評価においては文化には重要な意味がある。文化とは生活様式の選択、消費習慣、自然との関係、そして社会的変化の受容にかかわるものである。そのため、持続可能な発展をめざす作業に文化的な問題を含めることが重要である。」

★ 補足

【2】に登場する「持続可能な発展のための北欧プログラム」については、残念ながら現物を見つけることができませんでした。申し訳ありません。それでは、フィンランドの話へ進んでいきます。

【3】フィンランドの「持続可能な発展委員会」も文化に注目

Tässä suhteessa Suomen kestävä kehityksen toimikunnan voidaan sanoa olleen aikaansa edellä, sillä Suomessa kestävä kehityksen määritelmää professori Pentti Malaskan johdolla vuonna 1994 pohtinut työryhmä tunnisti kestävä kehityksen keskustelussa kolme toiminnallista ulottuvuutta, jotka ovat ekologinen kestävyys, yhteiskunnallinen oikeudenmukaisuus ja ihmisen henkisesti uudistuva kehitys, joka mielestäni voidaan ymmärtää kestävä kehityksen kulttuuriseksi ulottuvuudeksi.

■ 語句・文法

tässä suhteessa「この点において、この関係において」[内]<tämä suhde(ここでは「文化を持続可能な発展の枠組みに含めること」をさしています)／Suomen kestävä kehityksen toimi-kunta「フィンランド持続可能な発展委員会」(1993年に世界で始めて設置された委員会)／toimi-kunnan voidaan sanoa olleen~「委員会は~だったと言える」[分構](olleen[属]<ollut 能過分 <olla)／aikaansa edellä「時代に先んじて」／Suomessa kestävä kehityksen määritelmää professori Pentti Malaskan johdolla vuonna 1994 pohtinut työ-ryhmä「フィンランドで持続可能な発展の定義を Pentti Malaska 教授のリードで 1994年に検討した作業グループ」(pohtinut 能過分 <pohtia)／tunnistaa「特定する、認識する、認める」<tuntea／toiminnallinen「行動の」<toiminta <toimia／ulottuvuutta「次元を」[分]<ulottuvuus <ulottuva 能現分 <ulottua／henkisesti uudistuva kehitys「精神的に生まれ変わるような発展」(uudistuva 能現分 <uudistua)／mielestäni「私の考えでは」[出]+ 単 1 所接 <mieli／joka voidaan ymmärtää kestävä kehityksen kulttuuriseksi ulottuvuudeksi「それは持続可能な発展の文化的な次元だと理解できる」(ulottuvuudeksi [変]<ulottuvuus)

● フィンランド語理解のための訳例

この点においてフィンランドの持続可能な発展委員会はいえるだろう|時代に先駆けていたと、|というのも、フィンランドにおける持続可能な発展の定義を|Pentti Malaska 教授に率いられて 1994 年に検討した作業グループが|特定しているから|持続可能な発展に関する議論の中で|3 つの行動の次元を、|それらは生態的持続可能性、社会正義、そして人間の精神的に生まれ変わるような成長である、|これ<人間の成長>は私の考えでは|[理解することができる|持続可能な発展の文化的次元として]。

◎ 意訳

文化を持続可能な発展の枠組みに含めるという点においては、フィンランドの持続可能な発展委員会は時代に先駆けたものだったといえるだろう。というのも、Pentti Malaska 教授に率いられ 1994 年に持続可能な発展の定義を検討した作業グループが、持続可能な発展に関する議論の中で 3 つの行動の次元を特定しているのだが、その 3 つとは生態的持続可能性、社会正義、そして精神的に生まれ変わるような人間の発展とされており、この最後のものこそが持続可能な発展の文化的次元だと理解できると私は考えるからである。

★補足

ここで出てきた「精神的に生まれ変わるような人間の発展」というのが、まさしく文化の変化を表していると理解することは容易だと思います。それでは、文化が変化するためには何が必要なのでしょうか。

【4】変化が必要、そのためには教育が鍵

Toiseksi on havahduttu siihen, että nykyisiin talous- ja ympäristöongelmiin ei voida löytää ratkaisuja, elleivät ihmisten toimintatavat, eli kulttuuri, muutu. Tarvitaan muutoksia kulutuskäyttäytymisessä sekä sosiaalisen vastuun ja ympäristövastuun kantamisessa. Tässä työssä kasvatuksella, koulutuksella ja muulla valistuksella on keskeinen merkitys, ja kasvatuksen tueksi tarvitaan parempaa ymmärrystä siitä, mikä missäkin tilanteessa on kestävä.

■語句・文法

toiseksi「2番目に」[変] < toinen (この【4】の文章の前には、資料Ⅲ-4の【21】で取り上げた文章があります。そこでは、これまでの政策が自然の多様性の維持や貧困・不平等の削減などに成功してこなかったのは、現地の人々の文化を理解していなかったためであることが述べられており、その反省から持続可能な発展へ向けては文化に目を向けるべきだという動きがあることが指摘されています。この【4】では、文化に目を向けるべき二つ目の理由が述べられています。) / on havahduttu「目覚めている」受完 < havahtua / ei voida「できない」受現否 < voida / ratkaisuja「解決策を」[複分] < ratkaisu < ratkaista / elleivät「もし~でなければ」= jos eivät / tarvitaan「必要とされる」受現 < tarvita / kulutus-käyttäytymisessä「消費行動における」[内] < -käyttäytyminen 動名 < käyttäytyä (kulutus < kuluttaa) / kantamisessa「(責任を)負うことにおける」[内] < kantaminen 動名 < kantaa / kasvatus「子育て、教育」< kasvattaa < kasvaa / koulutus「教育」< kouluttaa < koulu / valistus「啓発、啓蒙」< valistaa / tueksi「支援として、サポートとして」[変] < tuki / siitä, mikä ...「何が…なのかについて」 / missäkin「それぞれの」[内] < mikin / tilanteessa「状況において」[内] < tilanne

●フィンランド語理解のための訳例

第二に、気づくようになった、|〈次の〉ことに|現在の経済問題と環境問題には解決策を見つけることはできないと、|もし人々の行動様式、つまり文化が変化しなければ。変化が必要である|[消費行動において|そして社会的責任と環境的責任を負うことにおいて]。この課題においては、子育て、教育、そのほかの啓発活動に中心的な意味がある、|そして、教育の支えとして必要とされる|[よりよい理解が、|〈次のこと〉についての|何が、それぞれの状況において持続可能なのか]。

◎意訳

第二に、人間の行動様式、つまり文化が変化しなければ、現在の経済的な問題や環境問題に対して解決策を見いだすことはできないということに我々は気づいたのである。消費行動における変化が、そして社会的責任や環境に対する責任を負うことにおける変化が必要とされている。この作業に

においては、子育て、教育、そして他の啓発活動に中心的な意味があるだろうし、それら教育を支えるものとして、それぞれの状況において何が持続可能なものであるのかに関してよりよい理解というものが必要とされるだろう。

★補足

持続可能な発展を実現させるためには文化が変化する必要があることを確認し、さらに文化が変化するためには広い意味での教育が大きな役割を担っているといえます。そこで、資料でも日本語の「教育」に相当するフィンランド語の単語がいくつか登場しますが、それぞれの名詞のもとになる動詞の語釈を挙げておきます。

1. kasvatus のもとになる動詞 kasvattaa の語釈：

(henkisesti) kehittää ja opettaa, ohjata, kouliä, totuttaa (yhteisön) tapoihin.

「(精神的に)成長させ教える、導く、訓練させる、(共同体の)慣習に慣れさせる」

2. koulutus のもとになる動詞 kouluttaa の語釈：

antaa käydä kouluä; antaa koulu-, kurssi- tms. opetusta.

「学校へ通わせる;学校教育、講座教育などを受けさせる」

3. valistus のもとになる動詞 valistaa の語釈：

antaa tietoja (vars. suurille joukoille perustietoa) jstak, opettaa, sivistää.

「何かについて知識を(とくに大きな集団に基本的な知識を)与える、教える、教養を身に着けさせる」

4. opetus のもとになる動詞 opettaa の語釈：

saattaa oppimaan, antaa oppia, neuvoa, kouliä, kouluttaa, ohjata, perehdyttää.

「学ばせる、教えを与える、忠告する、訓練させる、学校に通わせる、導く、慣れ親しませる」

(Kielitoimiston sanakirja < <https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/#/> >)

【5】自分自身に、他者に、共同体に、環境に責任をもつこと

Kulttuurisesti kestävä kehitys on vastuuta itsestä, muista, yhteisöistä ja ympäristöstä. Se on osallisuutta, toimintaa ja vaikuttamista ajan jatkumossa ja monimuotoisessa ympäristössä. Se on demokraattista, yksilö-, yhteisö-, yhteiskunnan ja globaalilla tasolla tapahtuvaa kulttuurista muutosta kestäväan elämäntapaan, joka turvaa luonnonvaraperustan ja luonnon moninaisuuden sekä kulttuuriperinnön säilymisen ja antaa kaikille ihmisille tasa-arvoiset elämisen mahdollisuudet. Jokaisella on oikeus ja mahdollisuus osallistua yhteisen tulevaisuuden rakentamiseen. Kulttuurisesti kestävä kehitys toimintaympäristöineen ja arvoineen on osa laadukasta kasvatusta.

■ 語句・文法

osallisuus「参加(すること)」/vaikuttamista「影響を与えること」[分]< vaikuttaminen 動名< vaikuttaa/jatkumo「連続、連続体、流れ」< jatkoa/tapahtuvaa kulttuurista muutosta「起こるような文化的な変化」(tapahtuvaa[分]< tapahtuva 能現分 < tapahtua) /luonnon-vara-perusta「自然資源の基盤」/kulttuuri-perintö「文化遺産」/säilymisen「維持されることを」[属対]< säilyminen 動名 < säilyä/tasa-arvoinen「平等な」/elämisen「生きることの」[属]< eläminen 動名 < elää/rakentamiseen「建設することへ」[入]< rakentaminen 動名 < rakentaa/toimintaympäristöineen「活動環境を含め」[共]+単 3 所接< toiminta-ympäristö/arvoineen「価値を含め」[共]+単 3 所接 < arvo

● フィンランド語理解のための訳例

文化的に|持続可能な発展とは責任である|自分自身に対する、|他者に対する、|共同体に対する|そして環境に対する。それは参加することである、|行動、そして影響を与えることである|[時間の連続性の中で|そして多様な環境の中で]。それは民主的な、|個人の、共同体の、社会の、そして地球のレベルで起こるような|[文化的変化である|持続可能な生活様式へ向けての]、|それ<持続可能な生活様式>は[保護するだろう|自然資源の基盤と自然の多様性を|そして文化遺産の保全を]|そして、[与えるだろう|すべての人に|平等な生きる可能性を]。すべての人には権利と可能性がある|[参加するための|共通の未来を作ることに]。文化的に持続可能な発展は|その行動環境を含め|そして、その価値観を含め|[一部である|質の高い教育の]。

◎ 意識

文化的に持続可能な発展をするということは、自分自身や他者について、そして共同体や環境について責任を負うということである。それは時間の連続性と複雑な環境の中で社会参加し、行動し、影響を与えるということである。それは、個人や共同体、あるいは社会やグローバルなレベルにおいて起こるような、持続可能な生活様式へ向けての民主的な文化の変化のことを意味するが、それは自然資源という基盤と自然の多様性、そして文化遺産の保全を保障し、すべての人間に生存のための平等な可能性を与えてくれるものである。共通の未来を構築することに参加する権利と可能性は、誰もがもっているのである。文化的に持続可能な発展をするということは、その行動環境や価値観を含め、良質な教育の一部となるものである。

★ 補足

「文化的に持続可能な発展をするということは、自分自身や他者について、そして共同体や環境について責任を負うということである」という言葉は含蓄の深いものだと思います。さて、そんな責任感を身につけるために実施される教育について見ていきましょう。

【6】持続可能な発展とは「学びの過程」である。

Kestävän kehitys on koko yhteiskunnan oppimisprosessi. Olemme edelleen opintiellä, mutta emme enää peruskoulussa. Kokemusten perusteella kehitämme kestävän kehityksen sisältöä saavuttaaksemme yhtenäisen näkemyksen siitä, millä tavalla yhteiskuntaamme ja elämäntapaamme pitäisi muuttaa.

■ 語句・文法

oppimis-prosessi「学びの過程」／opin-tiellä「学びの途上で」／perus-koulu「基礎学校（日本の小中学校に相当する 9 年制の学校）」／kokemusten perusteella「経験にもとづいて」（kokemusten [複属] < kokemus < kokea）／sisältöä「内容を、中身を」[分] < sisältö < sisältää < sisä-／saavuttaaksemme「我々が実現するために」A 不 [変] + 複 1 所接 < saavuttaa／yhtenäinen näkemys「統一された見方」／siitä, millä tavalla ... 「どのような方法で…なのか、について」／pitäisi「しなければならないだろう」[条] 現単 3 < pitää

● フィンランド語理解のための訳例

持続可能な発展は社会全体の学びの過程である。我々は依然として学びの途上にある、|しかし、もはや基礎学校にいるわけではない。経験にもとづいて|我々は発展させる|持続可能な発展の内容を|獲得するために|統一された見方を、|〈次のこと〉について|どのように我々の社会と生き方を変化させるべきなのか。

◎ 意識

持続可能な発展とは社会全体の学びの過程のことである。我々は依然として学びの途上にあるが、しかしもはや基礎学校の段階にいるわけではない。我々の社会や生活様式がどのように変化すべきなのかということに関して共通の理解を獲得するために、我々は経験をもとに持続可能な発展というものの中身を発展させていくのである。

★ 補足

持続可能な発展とは終わりのない、学びの過程のことだといっています。そのような学びの中心となるのが学校教育だと思いますが、ここからは基礎教育を中心に持続可能な発展に関する学びについて見ていくことにします。

【7】持続可能な発展のための教育—その目標とは何か

Opetussuunnitelmien perusteissa kestävän kehityksen kasvatukselle ja opetukselle on määritelty tavoitteet ja keskeiset sisällöt. ”Tavoitteena on kasvattaa ympäristöstä ja ihmisen hyvinvoinnista kiinnostuneita, kestävään elämäntapaan ja aktiiviseen kansalaisuuteen sitoutuneita kansalaisia.” [...] Kestävä tulevaisuus vaatii kansalaisiltaan kykyä, näkemystä ja rohkeutta uudistaa kriittisesti toimintatapoja, yhteiskunnassa, työelämässä ja oppilaitoksissa.

■ 語句・文法

opetus-suunnitelmien perusteet「教育課程の基準」(日本における「学習指導要領」に相当するものだと考えればよいと思います) / on määritelty「定義されている」受完 < määritellä / ympäristöstä ja ihmisen hyvin-voinnista kiinnostuneita「環境と人間の幸福に関心をもつような」(kiinnostuneita [複分] < kiinnostunut 能過分 < kiinnostua + [出]) / kestävään elämän-tapaan ja aktiiviseen kansalaisuuteen sitoutuneita「持続可能な生活様式や積極的な市民であることにこだわるような」(sitoutuneita [複分] < sitoutunut 能過分 < sitoutua + [入]、kansalaisuuteen「市民であることへ」[入] < kansalaisuus < kansalainen) / näkemys「見方、視点、意見、信念」< nähdä / rohkeutta「勇気を」[分] < rohkeus < rohkea / oppi-laitoksissa「教育機関において」[複内] < laitos < laittaa

● フィンランド語理解のための訳例

「教育課程の基準」の中で|持続可能な発展の教育や授業のために|定義されている|目標と中心的内容が。「目標としてある|育てることが|[環境と人間の幸福に関心をもつような、|持続可能な生活様式や積極的な市民であることにこだわるような|市民を]。」「[...]持続可能な未来は要求する|自らの市民から|[能力を、信念を、そして勇気を]|[刷新するための|批判的に|行動様式を]、社会において、労働生活において、そして教育機関において。

◎ 意訳

〈日本における「学習指導要領」に相当する〉「教育課程の基準」の中では、持続可能な発展のための教育や授業のための目標と中心的な内容が定義されている。「持続可能な発展をめざす教育の目標とするところは、環境や人間の幸福に関心をもち、持続可能な生活様式や積極的な市民であることにこだわりをもつような市民を育成することである。」「[...]持続可能な未来においては、市民が社会や職場、そして教育機関において行動様式を批判的に改革するような能力や展望を、そして勇気をもつことが要求される。

★ 補足

持続可能な発展をめざす教育が重要だと考えられているわけですが、そのために教科目を超えたと行われるべき、たとえば「消費者教育」のような教育内容のまとめりというものがあるようです。

【8】持続可能な発展のための教育—そのために必要な教育とは何か

Näitä kokonaisuuksia, joista yhdessä muodostuu kulttuurisesti kestävä kehityksen arvojen mukaista kasvatusta, ovat ympäristökasvatus, kuluttajakasvatus, sosiaaliseen oikeudenmukaisuuteen liittyvä kasvatus, kulttuuriset oikeudet huomioiva kasvatus, tunnekasvatus, tapakasvatus sekä osallisuuteen ja vaikuttamiseen ohjaava kasvatus. Nämä erilaiset näkökulmat integroituna eri oppiaineisiin synnyttävät yhdessä kulttuurin muutoksen sekä kestävään elämäntapaan ohjaavia tietoja ja taitoja.

■ 語句・文法

näitä kokonaisuuksista 「これら（複数の）まとめ」[複分]< tämä kokonaisuus（ここでの kokonaisuusとは、この後に出てくる「環境教育」や「消費者教育」などのような、複数の教科目や学校の活動全体の中で取り扱われるべき学習のまとめのこと）/ muodostua 「形成される、作り出される、生まれる」+[出]< muodostaa < muoto / arvojen mukaista kasvatusta 「価値観にのっとった教育」/ ympäristö-kasvatus 「環境教育」/ kuluttaja-kasvatus 「消費者教育」/ sosiaaliseen oikeuden-mukaisuuteen liittyvä kasvatus 「社会的公正にかかわる教育」（liittyvä 「結びつくような」能現分 < liittyä）/ kulttuuriset oikeudet huomioiva kasvatus 「文化的権利に配慮するような教育」（huomioiva 「配慮するような、考慮するような」能現分 < huomioda < huomio）/ tunne-kasvatus 「情操教育」/ tapa-kasvatus 「社会的基礎技能教育、マナー教育」（「★補足」を参考にしてください）/ osallisuuteen ja vaikuttamiseen ohjaava kasvatus 「参加することと影響を与えることへ導くような教育」（osallisuuteen 「参加することへ」[入]< osallisuus < osallinen < osa、vaikuttamiseen 「影響することへ」[入]< vaikuttaminen 動名 < vaikuttaa、ohjaava 「導くような」能現分 < ohjata）/ näkö-kulmat 「視点は」[複主]< -kulma / integroituna 「統合されて」[様]< integroitu 受過分 < integroida / oppi-aineisiin 「教科へ」[複入]< -aine / kestävään elämän-tapaan ohjaavia tietoja ja taitoja 「持続可能な生活様式へ導くような知識と技能を」

● フィンランド語理解のための訳例「

これら<複数の>まとめとは、|[それらから一緒に生まれる|文化的に|持続可能な発展の価値に沿った教育が]、|[である|環境教育、消費者教育、社会的公正にかかわる教育、文化的権利に配慮する教育、情操教育、社会的基礎技能教育、そして参加することと影響を与えることに導くような教育]。これらさまざまな視点は|[統合されて|異なる教科へ]|生み出す|一緒に|[文化的な変化を|そして持続可能な行動様式へと導く知識と技能を]。

◎ 意訳

一つになって持続可能な発展の価値観に沿った教育を生み出すような、このようなまとめとは環境教育、消費者教育、社会的公正にかかわる教育、文化的権利に配慮する教育、情操教育、社会的基礎技能教育、そして参加することと影響を与えることへと導くような教育である。これらさまざまな視点が異なる教科目へと統合されることにより、文化的な変化を生み出し、また持続可能な行動

様式へと導くような知識と技能をもたらすことになる。

★補足

【8】では「環境教育」「消費者教育」などといった言葉が出てきましたが、これらのような教科目があるわけではありません。これらは複数の教科目や学校の活動全体において実践されるべき教育内容です。その中で tapa-kasvatus というものが出てきました。教育庁のホームページを見ると、tapa-kasvatus は、たとえば次のようなことを含むと書かれています (<https://www.oph.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/mita-tapakasvatus>)。

- ❖ 他の人の意見に耳を傾け、一緒に活動し、共通の規則を作るよう教員が指導する。
- ❖ 情報・伝達技術を、責任をもって安全に使用するよう指導する。
- ❖ 学習環境の過ごしやすさや雰囲気に関心をもちよう指導する。

教科目の中では「家庭科」「社会科」「生活科」「保健」「体育」「宗教」「人生観の知識」「母語」「異言語」がとくに tapa-kasvatus にかかわるものだと書かれています。そして、tapa-kasvatus により社会におけるよい tavat の意味を理解するとされています。さて、このような tapa-kasvatus をどのように日本語にすればよいでしょうか。「マナー教育」が一つの候補ですが、なんとなく不十分な気がします。そのため、この資料では「社会的基礎技能教育」とかなりの意識をしておくことにします。

それでは、フィンランドの基礎学校においては、どのような教科目が設置されているのか確認しておきましょう。

Äidinkieli ja kirjallisuus「母語と文学」

Toinen kotimainen kieli「第二国内言語」(フィンランド語系にとってはスウェーデン語、スウェーデン語系にとってはフィンランド語が「第二国内言語」となります)

Vieraat kielet「異言語」

Matematiikka「数学」

Ympäristö-oppi「生活科(理科基礎)」

Uskonto「宗教」

Elämän-katsomus-tieto「人生観の知識」(教会に属さない生徒たちが「宗教」に代わって履修)

Musiikki「音楽」

Kuva-taide「美術(視覚芸術)」

Käsi-työ「手工芸」

Liikunta「体育」

Historia「歴史」

Yhteis-kunta-oppi「社会科」

Biologia「生物」

Maan-tieto「地理」

Fysiikka「物理」

Kemia「化学」

Terveys-tieto「保健」

Koti-talous「家庭科」

それでは、次ではまず「環境教育」と観点から話を進めていきます。まずは、おもに理科系科目における学習の目的と、「環境リテラシー」と呼ばれるものについて見ていきます。

【9】「教育課程の基準」：おもに理系科目における持続可能な発展に関する学習の目標

Oppija tutustuu omaan luonto- ja kulttuuriympäristöönsä sekä kulttuurimaisemaansa. Hän hallitsee keinoja näiden suojelemiseksi. Oppija hahmottaa ihmisen ja luonnon välisen vuorovaikutuksen merkityksen.

■ 語句・文法

oppija「学習者、生徒」< oppia／tutustua「親しむ、知るようになる」< tuttu／hallita「支配する、制御する」／suojelemiseksi「守るために」[変]< suojeleminen 動名 < suojella < suoja／hahmottaa「理解する、描き出す」< hahmo／vuoro-vaikutus「相互作用」

● フィンランド語理解のための訳例

学習者は親しむ|自らの|自然環境と文化環境へ|そして文化的景観へ。学習者は操る|手段を|これらを守るために。学習者は理解する|人間と自然の間の|相互作用の|意味を。

◎ 意識

学習者は学習を通じて自らを取り巻く自然環境や文化環境、さらに文化的景観に親しむ。その結果、学習者はそれらを守る手段を身に着けることになる。学習者は人間と自然の相互作用がもつ意味を理解するようになる。

【10】身につけるべき「環境リテラシー」とは何か

Yksinkertaisimmillaan ympäristön lukutaito tarkoittaa tapaa, miten yksilö lukee eli havainnoi ympäristöään, huomaako hän sitä uhkaavat ongelmat tai siinä tapahtuneet vahingolliset muutokset. Se tarkoittaa myös tapaa, miten ihminen kirjoittaa eli miten reagoi havaitsemiinsa epäkohtiin; pyrkiikö hän estämään ongelmien synnyn tai korjaamaan jo tapahtuneet vahingot.

■ 語句・文法

yksinkertaisimmillaan「もっとも単純な形においては、もっとも単純に言えば」[複接]+ 単₃所接 < yksinkertainen 最 < yksinkertainen／luku-taito「読む能力、読み書きの能力、リテラシー」／havainnoida「観察する」< havainto ⇒ havaita／sitä uhkaavat ongelmat「それを脅かすような問題に」(uhkaavat[複主対]< uhkaava 能現分 < uhata)／siinä tapahtuneet vahingolliset muutokset「その中で起こったような有害な変化に」(tapahtuneet[複主対]< tapahtunut 能過分

< tapahtua) / reagoida 「反応する」 / havaitsemiinsa epä-kohtiin 「自らが感知したような不公正に」 (havaitsemiinsa [複入] + 単 3 所接 < havaitsema 動分 < havaita) / pyrkiä 「試みる」 (+ [入] ~ MA 不 [入]) / tapahtuneet vahingot 「起こったような被害を」 (tapahtuneet [複主対] < tapahtunut 能過分 < tapahtua)

● フィンランド語理解のための訳例

もっとも単純な形では | 環境リテラシーとは意味する | < 次のような > [方法を、 | いかにかに個人が読むのか | つまり観察するのか | 自らの環境を]、 | [気づくのか | その人は | それを脅かすような問題に | あるいは | その中で起こっているような有害な変化に]。それは意味する | また < 次のような > [方法を、 | いかにかに人は書くのか | つまり | いかにかに反応するのか | 自ら感知した不公正に] | ; 試みようとするのか | その人は | 妨げることを | 問題の誕生を | あるいは直そうとすることを | すでに起こった被害を。

◎ 意識

もっとも単純に言えば、環境リテラシーとはいかにかに個人が自らの環境を「読む」のか、つまり観察するのかという方法のことを意味し、自らの環境を脅かすような問題や自らの環境において起こっている有害な変化に人が気づくのかどうかということの意味する。環境リテラシーとはまた、人がいかにかに「書く」のか、つまり自らの気づいた不公正に対していかにかに反応するのかという方法のことも意味する; 言い換えれば、人は問題の発生を防ごうとするのか、すでに起こってしまっている被害を修復しようとするのか、ということを経験リテラシーは意味する。

【11】「環境リテラシー」を身につけると何がかわるのか

Yhteyttä luontoon voi parantaa, yksilö voi ymmärtää oman paikkansa luonnossa, ymmärtää luonnon mahdollisuudet ja merkitykset paremmin, kun ympäristötiedon opetukselle annetaan tarpeeksi aikaa ja painoarvoa. Kun yksilön ympäristön lukutaito kasvaa, hän oppii käyttäytymään ympäristöystävällisemmin, ja maapalloa uhkaava ympäristön kestävä kehitys saadaan kääntymään kestäväksi kehitykseksi. Ympäristön ja sen prosessien ymmärtäminen on ihmisen ja luonnon välisen kestävä vuorovaikutuksen välttämätön ehto.

■ 語句・文法

yhteyttä 「結びつきを、つながりを」 [分] < yhteys < yksi (yhteyttä は parantaa の目的語) / ympäristö-tiedon 「環境に関する知識の」 [属] < -tieto < tietää / annetaan 「与えられる」 受現 < antaa / paino-arvo 「重要性、重点、重み」 / oppii käyttäytymään 「ふるまうようになる、行動するようになる」 (käyttäytymään MA 不 [入] < käyttäytyä < käyttää < käydä) / ympäristö-ystävällisemmin 「より環境にやさしく」 [副] 比 < -ystävällinen / maa-palloa uhkaava ympäristön kestävä kehitys 「地球を脅かすような、環境の持続不可能な発展」 (uhkaava 「脅かすような」 能現分 < uhata, kestävä 「持続しないような、持続不可能な」 否分 < kestää ⇔ kestävä) / saadaan 「できる」 受現 < saada / kehitys saadaan kääntymään kestäväksi kehitykseksi 「発展を持続可能な発展へ変えさせることができる」 (saada + MA 不 [入] 「~させることができる」、kääntyä 「(向きを) 変

える、変わる」、kestäväksi kehitykseksi [変] < kestävä kehitys) / ymmärtäminen 「理解すること」動名 < ymmärtää / välttämätön 「不可欠な、不可避の」否分 < välttää

●フィンランド語理解のための訳例

[自然との結びつきを|改善することができる]、|[個人は理解できる|自身の場所を|自然の中における]、|[理解する<ことができる>|自然の可能性と意味を|よりよく]、<次の> [ときに|環境に関する知識の教育へ|与えられる|十分に|時間と重点が。<次の> [ときに|個人の環境リテラシーが成長する]、[その人はふるまうようになる|環境によりやさしく]、そして|[地球を脅かすような環境の持続不可能な発展を|変えることができる|持続可能な発展へ]。[環境の|そして|その過程の|理解することは] |~ [である|人間と自然の間の|持続可能な相互作用の|不可欠な条件]。

◎意訳

環境に関する知識についての教育に十分な時間と重要性が与えられるのであれば、自然との関係を改善できるし、個人は自分自身の場所が自然の中にあるということを理解し、また自然のもつ可能性や意味というものをよりよく理解できるだろう。個人の環境リテラシーが発展すれば、その人は環境に対してよりやさしくふるまうことができるようになり、地球を脅かすような環境の持続不可能な発展を持続可能な発展へと変化させることができるだろう。環境とその過程を理解することは、人間と自然の間の相互作用が持続可能なものであるための不可欠な前提条件である。

★補足

環境教育の一例として Nuuksio 国立公園をテーマにした学習について見ていくことにします。Nuuksio 国立公園については『フィンランド語の世界を読む』の6課で扱いました。その Nuuksio 国立公園をテーマに持続可能な発展について学ぶという試みが Espoo の学校を中心に行われたようですが、その内容を少しですが見ていきます。まずは、その学習パッケージの目的です。

【12】Nuuksio 国立公園を題材とする学習—その目的は何だったのか

Tavoitteena oli oppilaiden omien luontokokemusten kautta vahvistaa heidän suhdettaan luontoon ja auttaa heitä ymmärtämään luonnon merkitys ihmiselle, ts. kuinka riippuvainen ihminen on luonnosta: toisista elollisista, maan, ilman ja veden aineista sekä energiasta. Oppimispakettiin sisältyivät ohjeet alueen havainnointiin ja tutkimiseen. Kansallispuiston merkitystä ihmisen rauhoittumisen ja rentoutumisen paikkana aistittiin ja pohdittiin. Ovathan kansallispuistot luonnonsuojelualueita, joissa säilytetään kunnioituksella Suomen arvokkaimpia ja alueittain tunnusomaisimpia luonnonkohteita.

■語句・文法

luonto-kokemusten kautta 「自然体験を通して」 / auttaa heitä ymmärtämään 「彼らが理解するのを助ける」 / ts. = toisin sanoen 「別の言い方をすれば」 (sanoen e 不 [具] > sanoa) / riippuvainen 「依存して」 (+ [出]) < riippua / elollisista 「生命の、有機の」 [複出] < elollinen < elo < elää /

aineista「物に、物質に」[複出]< aine/oppimis-pakettiin「学習のパッケージへ、学習のひとまとまりへ」[入]< -paketti/havainnointiin「観察へ」[入]< havainnointi < havaita/tutkimiseen「研究することへ」[入]< tutkiminen 動名 < tutkia/rauhottumisen「落ち着くことの」[属]< rauhottuminen 動名 < rauhottua < rauhoittaa < rauha/rentoutumisen「リラックスすることの」[属]< rentoutuminen 動名 < rentoutua < rento/paikkana「場所として」[様]< paikka/aistittiin「感じ取られた」受過 < aistia < aisti/pohdittiin「検討された」受過 < pohtia/ovathan「なぜなら～だから」(-han/-hän はしばしば理由を表すような気がします)/luonnon-suojelu-alue「自然保護区」/säilytetään「維持される、保全される」受現 < säilyttää < säilyä/kunnioituksella「敬意をもって」[接]< kunnioitus < kunnioittaa < kunnia/arvokkaimpia「もっとも価値の高い」[複分]< arvokkain 最 < arvokas < arvo/alueittain「地域ごとに、地域的に」< alue/tunnusomaisimpia「もっとも特徴的な」[複分]< -omaisin 最 < -omainen

●フィンランド語理解のための訳例

目的としてあった|生徒たちの|自身の自然体験を通して|[強めることが|彼らの関係を|自然に
対する]|そして[助けることが|彼らが理解するように|自然の意味を|人間にとっての]、|別の言い
方をすれば|[どのくらい依存しているのか|人間は自然に]|:他の生命体に、陸の、空中の、そして
水中の物質に|さらにエネルギーに。学習パッケージには含まれていた|[指示が|地域の観察への|
そして調べることへの]。[国立公園の意味を|人間が落ち着くことの|そしてリラックスすることの|場
所として]|感じ取られた|そして検討された。なぜなら～だからである|国立公園は|自然保護区、|
その中では保全される|敬意をもって|フィンランドのもっとも価値の高い|そして地域的にもっとも特
徴的な|自然の対象を。

◎意識

<Nuuksio 国立公園を題材とする学習パッケージの>目的となっていたのは、生徒たち自身が自
然体験を通して自然との関係を強めることであり、また自然が人間に対してもつ意味を生徒たちが
理解するよう支援することであった。別の言い方をすれば、自然に、つまり他の生命体に、陸上、空中、
そして水中の物質やエネルギーに人間がいかに依存しているのかを理解するよう助けることであ
った。学習パッケージには、地域を観察し調べるための指示が含まれていた。人間が心を落ち着かせ
リラックスできる場として国立公園がもつ意味を生徒たちは感じ、また検討した。なぜなら国立公園
とは、フィンランドのもっとも貴重な自然を、そして地域ごとにもっとも特徴的な自然を敬意をもって保
全しようとする自然保護区だからである。

★補足

この学習パッケージには Nuuksio 国立公園での散策はもちろん、学校における学習も含まれてい
ます。さらに生徒たちは「写真班」「影絵班」などに分かれ、さまざまな視点や方法から Nuuksio 国
立公園について学び、その結果として持続可能な発展というものについて考えたようです。その中に
kuva-taide-ryhmä「美術班(視覚芸術班)」というものもあったようですので、それについて読んでみ
ます。

【13】Nuuksio 国立公園を題材とする学習—「美術班」は何をしたのか

Oppilaille esiteltiin tarinoiden muodossa Nuuksion kansallispuiston historiaa jääkauden ajoilta nykypäivään asti. Tarinoissa kerrottiin Nuuksion erikoislaatusesta ja arvokkaasta luonnosta, jolle on tunnusomaista rikkonainen kallioperä, jääkauden jälkeensä jättämät syvät laaksot ja rotkot onkaloineen ja luolineen sekä kalliomäet. [...] Jokainen tarina muodosti työpajan, jossa taidetöiden lomassa keskusteltiin luonnon merkityksestä, kaikkien elollisten eliöiden merkityksestä maapallolla ja ihmisen vastuusta pitää huolta luonnosta.

■ 語句・文法

kuva-taide「視覚芸術、美術」／esiteltiin「紹介された」受過 < esitellä < esittää < esi-／jää-kauden「氷河期の」[属]< -kausi／ajoilta「時代から」[複奪]< aika／kerrottiin「語られた」受過 < kertoa／erikois-laatusesta「特別な(種類の)」[出]< -laatuinen < laatu／arvokkaasta「価値の高い」[出]< arvokas < arvo／tunnus-omainen「特徴的な」／rikkonainen「崩れた、壊れた、でこぼこな」／kallio-perä「岩盤」／jälkeensä jättämät「(後に)残したような」(jälkeensä[入]+ 単 3 所接 < jälki, jättämät [複主]< jättämä 動分 < jättää)／rotko「溝、峡谷」／onkaloineen「(大きな)洞窟とともに、(大きな)洞穴とともに」[共]+ 複 3 所接 < onkalo／luolineen「洞窟とともに、洞穴とともに」[共]+ 複 3 所接 < luola／kallio-mäet「岩の丘」[複主]< mäki／työ-paja「作業場、工房、ワークショップ」／taide-töiden「芸術作業の」[複属]< -työ／lomassa「間に」⇒ lomasta, lomaan／keskusteltiin「話し合われた」受過 < keskustella < keskus／elollisten「有機の、生きているような」[複属]< elollinen < elo < elää／eliöiden「有機体の、生命体の」[複属]< eliö < elää／pitää huolta「世話をする、大切にする」(+ [出])

● フィンランド語理解のための訳例

生徒たちへ|紹介された|物語の形で|Nuuksio 国立公園の歴史が|氷河期の時代から|現在まで。物語の中で|語られた|Nuuksio の特別な|そして価値の高い|自然について、|それには特徴的である|[崩れた岩盤、氷河期の残した深い谷と峡谷|洞窟とともに|そして洞穴とともに|さらに岩の丘]。[...]それぞれの物語は形成する|ワークショップを、|そこでは芸術作業の合間に話し合われた|自然の意味について、|[すべての生きた生命体の意味について|地球における]|そして|[人間の責任について|自然を大切にする]。

◎ 意訳

生徒たちに対しては、Nuuksio 国立公園の氷河期から現代までの歴史が紹介された。Nuuksio に特徴的となっているのは、ごつごつした岩盤、氷河期が残した洞窟や洞穴のある深い谷や峡谷、岩だらけの丘などだが、そのような Nuuksio の独特で価値の高い自然について物語の中で語られた。[...]それぞれの物語はワークショップ(つまり、生徒たちが主体的に参加する体験型の授業)となっていたが、そこでは芸術的な作業の合間に自然の意味や地球上のすべての生物の重要性について、そして自然を大切にする人間の責任について話し合われた。

★補足

Nuukio 国立公園やフィンランドの自然について「物語」という形で学び、そこで学んだことや Nuukio 国立公園での自らの体験をもとにワークショップ型の授業で作品を製作したり議論を重ねていったようです。さて、ここで美術教育(視覚芸術教育)という視点での持続可能な発展に関する学習というものが出てきましたので、ここからはデザインなどを含め芸術の授業と持続可能な発展との関係を見ていくことにします。

【14】これからのデザイン教育—デザインには何が含まれるのか

Tulevaisuuden koulun muotoilukasvatusta pohdittaessa on ensin syytä hahmottaa, mitä muotoilulla tarkoitetaan ja ymmärretään. Tässä pohdinnassa on tärkeää huomioida muotoilun ymmärryksen ja käyttöalueiden merkittävä laajentuminen. Luetaanhan muotoilun kenttään tänään mm. taideteollisuus, tuotemuotoilu, teollinen muotoilu, taidekäsityö, graafinen suunnittelu, sisustus- ja tilasuunnittelu, peli-, käyttöliittymä- ja palvelumuotoilu. Myös arkkitehtuuria, kaupunkisuunnittelua ja julkisen ympäristön muotoilua pidetään yhä tärkeämpinä muotoiluosaamisen alueena.

■ 語句・文法

muotoilu-kasvatus「デザイン教育」/pohdittaessa「検討するときに」受 e 不[内][時構]<pohtia /on syytä「～すべきである」/tarkoitetaan「意味される」受現 <tarkoittaa/ymmärretään「理解される」受現 <ymmärtää /tässä pohdinnassa「この考察において」[内]<tämä pohdinta (pohdinta <pohtia) /ymmärryksen「理解(力)の」[属]<ymmärrys <ymmärtää /käyttöalueiden「使用領域の、使用範囲の」[複属]<-alue /merkittävä「著しい、注目すべき」/laajentuminen「拡大すること」動名 <laajentua <laajentaa <laaja /luetaan「数えられる、含まれる」受現 <lukea (luetaanhan の-han はしばしば理由を述べるときに使われるようなので、「なぜかといえよ」といった日本語に訳すとよい気がします) /kenttään「フィールドへ、範囲へ、範疇へ」[入]<kenttä /mm. = muun muassa ~ muiden muassa「なかでも、とりわけ」/taide-teollisuus「応用美術、産業芸術」/tuote-muotoilu「製品デザイン、プロダクトデザイン」/teollinen muotoilu「工業デザイン」/taide-käsi-työ「芸術的木工芸」(芸術的に木工芸をデザイン・制作すること) /graafinen suunnittelu「グラフィック・デザイン」/sisustus-suunnittelu「インテリア・デザイン」/tilasuunnittelu「空間デザイン、スペース・デザイン」/peli-muotoilu「ゲーム・デザイン」/käyttöliittymä-muotoilu「ユーザー・インターフェース・デザイン」(使用者が使いやすいように Web サイトやアプリなどをデザインすること) /palvelu-muotoilu「サービス・デザイン」(顧客の視点に立ってサービスを提供する仕組みをデザインすること) /kaupunki-suunnittelu「都市計画、都市デザイン」/julkinen ympäristö「公共(的)環境」/pidetään「みなされる」受現 <pitää (+[分]+[様]) /tärkeämpinä「より重要な」[複様]<tärkeämpi 比 <tärkeä /muotoilu-osaamisen「デザインの専門知識の、デザインのノウハウの」[属]<-osaaminen 動名 <osata /alueena「領域として」[様]<alue (単数様格になっていますが、alueina と複数様格にすべきではないかと思います)

●フィンランド語理解のための訳例

[将来の学校のデザイン教育を|検討するときに]|まず理解すべきである、|[何を|デザインくという言葉]により|意味し理解するのかを]。この考察においては重要である|[考慮することが|デザインの理解と使用領域の|著しい拡大を]。なぜかといえば数えられるのだから|デザインの領域に|今日では|なかでも|[応用美術、製品デザイン、工業デザイン、芸術的手芸、グラフィック・デザイン、インテリア・デザイン、空間デザイン、ゲーム・デザイン、ユーザー・インターフェース・デザイン、そしてサービス・デザインが]。また建築、都市計画、そして公共環境のデザインも|みなされる|ますます重要なデザインの専門知識の<必要とされる>領域だと。

◎意訳

将来の学校におけるデザイン教育というものを検討する際には、デザインという言葉により何が意味され、またどのように理解されるのかを把握すべきである。この考察においては、デザインという言葉により理解されるものや、その使用領域が著しく拡大していることに注目することが重要である。なぜかといえば、今日ではとりわけ応用美術、製品デザイン、工業デザイン、芸術的手芸、グラフィック・デザイン、インテリア・デザイン、空間デザイン、ゲーム・デザイン、ユーザー・インターフェース・デザイン、そしてサービス・デザインといったものがデザインの領域に数えられるためである。さらに、建築、都市計画、そして公共環境のデザインもまた、デザインの専門的知識が求められるますます重要な領域だとみなされるようになっている。

★補足

日本語で「デザイン」と訳すことになるフィンランド語の単語に *suunnittelu* と *muotoilu* があると思います。*suunnittelu* は *suunnitella*「計画する」という動詞から派生していますし、*muotoilu* は *muotoilla*「形を与える」から派生しています。したがって、*suunnittelu* はどちらかといえば「デザインするという過程」に、*muotoilu* は「デザインする内容」に重点が置かれているのかもしれませんが。二つの意味の違いについては、デザインに詳しい方の今後の検討に期待したいと思います。

【15】デザインの有用性や環境への影響、倫理性について考えるべき

Yksittäisten esineiden määrällä mitattuna, useimmat länsimaiset ihmiset ovat rikkaampia kuin renessanssiajan ruhtinaat. Esineiden, tuotteiden ja palveluiden yltäkylläisyys ja niiden lähes kaikkiallisuus on niin itsestään selvää, ettemme taida osata kuvitella sille vaihtoehtoa. Materiaalisen kulttuurin ja muotoilun käyttökelpoisuuteen, ekologisuuteen ja eettisyyteen liittyvät kysymykset pitäisikin kytkeä nykyistä kattavammin taide- ja taitoaineissa sekä muissa aineissa annettavaan opetukseen

■語句・文法

yksittäisten「個々の」[複属]< yksittäinen < yksittäin < yksi/ mitattuna「測られると、測られるとき」[様]< mitattu 受過分 < mitata < mitta/ useimmat「ほとんどの」[複主]< usein 最 < usea/ rikkaampia「より裕福な」[複分]< rikkaampi 比 < rikas/ renessanssi-ajan「ルネッサンス時代の」

[属] < -aika / ruhtinaat 「王子たち」 [複主] < ruhtinas / yltä-kylläisyys 「豊かさ、有り余るほどであること」 < -kylläinen / kaikkiallisuus 「どこにでもあること」 ⇒ kaikkialla < kaikki / itsestään selvä 「自明な」 / ettemme = että emme / kuvitella 「想像する」 < kuvittaa < kuva / vaihto-ehto 「選択肢」 / materiaallinen 「物質の、物質的な」 / käyttö-kelpoisuuteen 「有用性へ、使いやすさへ」 [入] < -kelpoisuus < -kelpoinen < kelpo < kelvata / ekologisuuteen 「エコロジカルであることへ、環境に対するやさしさへ」 [入] < ekologisuus < ekologinen / eettisyyteen 「倫理性へ」 [入] < eettisyys < eettinen / liittyvät 「結びつくような、関係するような」 [複主対] < liittyvä 能現分 < liittyä / pitäisi 「しなければならないだろう」 [条] 現単 3 < pitää / kytkeä 「縛りつける、結びつける」 / nykyistä 「現在よりも」 [分] < nykyinen (次に来る kattavammin という比較級と結びつき、分格の形は比較対象を表します) / kattavammin 「より包括的に」 [副] 比 < kattava 能現分 < kattaa 「覆う」 / taide- ja taito-aineissa 「芸術・実技系教科において」 [複内] < -aine (具体的には kuva-taide 「視覚芸術、美術」、musiikki 「音楽」、käsi-työ 「手工芸」、koti-talous 「家庭科」、liikunta 「体育」の授業をさすようです) / annettavaan 「与えられるような」 [入] < annettava 受現分 < antaa

●フィンランド語理解のための訳例

個々の品物の量で測られると、|ほとんどの西欧の人間はより豊かである|ルネッサンス時代の王子たちよりも。[品物の、製品の、そしてサービスの|有り余るほどであることは|そして|それらがほとんどどこにでもあることは]|とても自明であるので、|[我々はできないようだ|想像することが|それに対して選択肢を]。[物質的文化とデザインの|有用性へ、|エコロジカルであることへ|そして倫理性へ|結びつくような問題は]|[すべきであろう|結びつける|現在よりも包括的に|芸術・実技系教科において|そして|他の教科において|与えられるような教育へ]。

◎意識

個々の品物の量によって測れば、ほとんどの西欧の人間はルネッサンス期の王子たちよりも裕福である。品物、製品、そしてサービスが有り余るほどあること、そしてどこでも手に入ることはあまりにも自明のことであるため、我々はそれに代わる選択肢というものを想像できなくなっているようだ。そうだからこそ、物質文化やデザインの有用性、環境に対する影響、そして倫理性というものに関連する問題は、芸術・実技系教科目や他の教科目における授業に、より包括的に組み込まれるべきであろう。

【16】美術教育・芸術教育と環境

Ympäristön ekologisia, eettisiä, sosiaalisia ja yhteiskunnallisia kysymyksiä lähestytään kuvataideopetuksessa pohtien, keskustellen ja luoden tulevaisuutta taiteen keinoin. Opetuksen lähtökohtana voi olla esimerkiksi paremman lähiympäristön, tuotteiden ja elämäntapojen kuvittelu ja visuaalinen kehittäminen. Näin taidekasvatus luo myönteisen tilan tulevaisuuden aktiiviseen rakentamiseen. Taiteellisen oppimisen kannalta oleellista on oma toiminta ympäristön hyväksi. Ajattelu ja suunnittelu ovat olennaisia oppimisprosessin osia, mutta ne eivät yksin riitä. Taiteeseen perustuvassa ympäristökasvatuksessa oppilas tekee oppimisensa näkyväksi kuvataiteen keinoin.

■ 語句・文法

lähestytään「近づく」受現 < lähestyä (+[分]) < lähi-/pohtien「検討することにより」e 不[具]< pohtia/keskustellen「話し合うことにより」e 不[具]< keskustella/luoden「作り出すことにより」e 不[具]< luoda/keinoin「手段により、方法により」[複具]< keino/lähtö-kohtana「出発点として」[様]< -kohta/paremmen「よりよい」[属]< parempi 比 < hyvä/kuvittelu「想像」< kuvitella/visuaalinen「視覚的な、ビジュアルの」/kehittäminen「(少しずつ)作り上げること、(修正しながら)完成させること」< kehittää < kehittää/myönteinen「肯定的な」/rakentamiseen「建設することへ」[入]< rakentaminen 動名 < rakentaa/oleellinen「本質的な、本質的に重要な」⇒ olla/hyväksi「~のために、~のための」/oppimis-prosessi「学びの過程」(oppimis- < oppiminen 動名 < oppia) /perustuvassa「もとづくような」[内]< perustuva 能現分 < perustua/tekee oppimisensa näkyväksi「自らが学んだことを見えるようにする」(oppimisensa[属対]+ 単 3 所接 < oppiminen 動名 < oppia、näkyväksi「見えるように」[変]< näkyvä 能現分 < näkyä < nähdä)

● フィンランド語理解のための訳例

環境のエコロジカルな、倫理的な、社会的な、そして共同体的な問題に|近づく|視覚芸術の授業において|検討することにより、話し合うことにより、そして創り出すことにより|将来を|芸術の手段によって。授業の出発点として|あるかもしれない|たとえば|よりよい近隣環境の、製品の、そして生活様式の想像が|そして視覚的な作成が。こうして芸術教育は作り出す|肯定的な場を|将来の積極的な建設へ。芸術的な学びの観点から|本質的なのは|自らの行動である|環境のために。考えることと計画することは|本質的な|学びの過程の|一部である、|しかし、それらは一人では十分ではない。芸術にもとづくような環境教育において|生徒は|自分の学んだことを目に見える形にする|視覚芸術の手段によって。

◎ 意訳

美術教育においては、芸術という手段を用いて未来について検討し、議論し、そして未来を創造することにより、環境に関する生態学的、倫理的、社会的、そして共同体的な問題に取り組むことになる。よりよい近隣環境や製品、そして生活様式を想像することや、それらを目に見えるものへと作り上げることが美術教育の出発点となりうるだろう。こうして美術教育は未来を積極的に作り上げるため

の肯定的な場を作り出すことになる。芸術的な学びの観点から本質的に重要なことは、環境のために自らが行動することである。考えることと計画・デザインすることは学びの過程の本質的な一部ではあるが、それらだけで十分なわけではない。芸術にもとづく環境教育においては、生徒は自らが学んだことを視覚芸術という手段を用いることで目に見える形にするのである。

【17】自らの環境を生きるのによりよい場所へ変えること—それが美術教育における環境教育

Luontevia ympäristökasvatuksellisia lähtökohtia kuvataideopetuksessa ovat mm. materiaalien kekseliäs uusiokäyttö, tarkoituksenmukaisuus, lähiympäristön tutkiminen ja arjen estetiikkaan syventyminen. Opetuksessa on keskeistä pohtia, miten oppilaat voivat olla muuttamassa ympäristöään esteettisesti, eettisesti ja kulttuurisesti paremmaksi paikaksi elää. Oppilaiden ideoita ja suunnitelmia tulisi myös voida toteuttaa käytännössä.

■ 語句・文法

luontevia「自然な」[複分] < luonteva ⇒ luonto < luoda / ympäristö-kasvatuksellisia「環境教育上の」[複分] < -kasvatuksellinen < -kasvatus < kasvattaa < kasvaa / materiaalien「材料の」[複属] < materiaali / kekseliäs「独創的な、想像的な」 < keksiä / uusiokäyttö「再利用」(uusio- < uusi) / tarkoituksenmukaisuus「適切性、妥当性、合理性」 < -mukainen / arjen「日常の」[属] < arki / estetiikkaan「美意識へ、美的感覚へ；美学へ」 / syventyminen「浸ること、没頭すること」動名 < syventyä < syventää < syvä / esteettisesti「美学的に」[副] < esteettinen ⇒ estetiikka / eettisesti「倫理的に」[副] < eettinen ⇒ etiikka / paremmaksi paikaksi elää「生きるのによりよい場所へ」(paremmaksi paikaksi[変] < parempi paikka) / ideoita「考えを」[複分] < idea / tulisi「～すべきだろう」[条] 現単 3 < tulla / toteuttaa「実現させる」 < tosi / käytännössä「現実に、実際に」[内] < käytäntö < käyttää

● フィンランド語理解のための訳例

自然な | 環境教育上の | 出発点は | 美術教育における | ~である | なかでも | 材料の想像的な再利用、 | 適切さ、 | 近隣環境を調査すること | そして日常の美意識へ浸ること。教育においては | 中心的である | 検討することが、 | どのように生徒たちはできるのか | 変えつつある | 自らの環境を | 美学的に、 | 倫理的に、 | そして文化的に | よりよい場所へ | 生きるのに。生徒たちの考えや計画をすべきだろう | また実現できる | 実際に。

◎ 意識

美術教育の中で行われる環境教育において自然な出発点となるものは、なかでも材料を想像的に再利用すること、適切に利用すること、自分の周りの環境を調べること、そして日常生活における美というものについて深く考えることである。そのような教育において中心的なものとなるのは、生徒たちが自らの環境を美的にも、倫理的にも、そして文化的にも生きるのによりよい場所へといかに変えることができているのかを検討することである。そして、生徒たちの考えや計画を実際に形にできるようにすべきであろう。

【18】新しいものを創造することは環境問題について考えるための絶好の機会

Kulttuurisesti kestävä kehityksen näkökulmat tulee huomioida myös taiteen ja luovuuden yhteydessä. Uuden luominen on hyvä mahdollisuus ohjata oppilaat pohtimaan ympäristökysymyksiä. Mitä jos tekisimmekin jotain vanhasta ja käytetystä? Oppilaiden kanssa voi pohtia myös taiteen kautta kulutuskulttuuria: Mitä jos sisustaisinkin huonettani kierrätetyllä tavaramalla tai antaisin lahjaksi jotain itse tehtyä?

■ 語句・文法

näkö-kulmat「視点を」[複主対]<-kulma(この näkö-kulmat は後に出てくる huomioida「考慮する」の目的語となっています) / tulee「~しなければならない」 / luovuuden「創造性の」[属]<luovuus <luova 能現分 <luoda / luominen「創造すること」動名 <luoda / ohjata oppilaat pohtimaan「生徒たちが検討するように導く」 / tekisimme「我々が作るだろう」[条]現複 1 < tehdä / jotain = jotakin「何かを」[分]< jokin / käytetystä「使われたものから」[出]< käytetty 受過分 < käyttää / kulutus-kulttuuria「消費文化を」[分]< -kulttuuri (kulutus「消費」< kuluttaa < kulua) / sisustaisin「私が内装するだろう、私が室内を装飾するだろう」[条]現単 1 < sisustaa < sisus < sisä- / kierrätetyllä「リサイクルされたような、再利用されたような」[接]< kierrätetty 受過分 < kierrättää < kiertää / antaisin「私が与えるだろう」[条]現単 1 < antaa / itse tehtyä「自分で作ったものを」(tehtyä[分]< tehty 受過分 < tehdä)

● フィンランド語理解のための訳例

文化的に持続可能な発展の|視点を|考慮しなければならない|また芸術と創造性との関連において。新しいものを創造することは|よい機会である|生徒たちが検討するよう導くための|環境問題を。どうだろう|もし我々が作るとしたら|何かを|古いものから|そして使われたものから。生徒たちと一緒に|検討することができる|また芸術を通して|消費文化を|:どうだろう|もし私が内装をしたら|私の部屋を|リサイクルされた品物で|あるいは私が与えたとすると|贈り物として|何か|自分自身で作ったものを。

◎ 意訳

文化的に持続可能な発展という視点は、芸術や創造性との関連においても考慮すべきである。新しいものを創造するということは、生徒たちが環境問題について考えるよう導くためのよい機会となるものである。たとえば、私たちが古いものや中古のものから何かを作ってみてはどうだろうか、といったことを考えることもできるのではないか。生徒たちと一緒に芸術を通して消費文化というものについて考えることもできるだろう。たとえば、自分の部屋をリサイクル品で装飾してはどうだろうか、あるいは何か自分自身で作ったものを贈り物として贈ってはどうだろうか、といったことを問いかけることもできるだろう。

【19】デザインされたすべてのものが持続可能な生活様式をめざすわけではない

Kaikki muotoiltu esine- ja palvelutuotanto ei palvele pyrkimystämme kestävään elämäntapaan. Muotoilukasvatuksessa tulisi antaa tilaa myös kulutuskäyttäytymisen kriittiselle pohdinnalle. Muotoilualan ja -kulttuurin tunnistaminen ja valmiina annettujen näkemysten omaksuminen ei ole riittävä lähtökohta muotoilukasvatukselle.

■ 語句・文法

muotoiltu「デザインされたような」受過分 < muotoilla < muoto/esine-tuotanto「製品（品物としての生産物）」/palvelu-tuotanto「サービス（サービスとして生産物）」/palvella「仕える、サービスする、役に立つ」/pyrkimystämme「我々の試みを」[分]+ 複 1 所接 < pyrkimys < pyrkiä/tulisi「～すべきだろう」[条] 現単 3 < tulla/antaa tilaa「場所を与える、余地を与える」/kulutuskäyttäytymisen「消費行動の」[属] < -käyttäytyminen 動名 < käyttäytyä < käyttää/pohdinnalle「検討へ」[向] < pohdinta < pohtia/muotoilu-ala「デザイン分野」/tunnistaminen「認識すること、特定すること」動名 < tunnistaa < tuntea/valmiina annettujen näkemysten omaksuminen「できあがったものとして与えられる見方を受け入れること」(valmiina [様] < valmis, annettujen [複属] < annettu 受過分 < antaa, näkemys「見方、考え方、意見」< nähdä, omaksuminen「採用すること、受け入れること」動名 < omaksua)

● フィンランド語理解のための訳例

[すべての|デザインされた|品物やサービスは]|役に立つわけではない|[我々の試みに|持続可能な生活様式へ]。デザイン教育においては[すべきだろう|余地を与える]|また消費行動の批判的な検討へ。デザイン分野の|そしてデザイン文化の|認識することは|そして|できあがったものとして与えられるような見方を受け入れることは|～ではない|[十分な出発点|デザイン教育にとって]。

◎ 意訳

デザインされた製品やサービスがすべて、持続可能な生活様式をめざそうとする我々の試みの役に立つわけではない。そのため、デザイン教育においては、消費行動を批判的に検討することにも余地を与えるべきだろう。つまり、デザインの分野にはどのようなものがあり、またデザイン文化というものがどのようなものであるのか知ることや、あるいは既存のものを見方を受け入れることだけでは、デザイン教育にとって十分な出発点とはならない。

★ 補足

ここまで美術教育や芸術教育における持続可能な発展に関する教育について見てきました。そこで問題となった重要な視点は「消費行動」というものです。

それでは、次には koti-talous「家庭科」や koulu-ruokailu「学校給食」、あるいは ruoka-kasvatus「食育」の話へ進んでいきます。

【20】「教育課程の基準」: koti-talous「家庭科」における持続可能な発展に関する学習の目標

Oppija tutustuu suomalaiseen ruokaperinteeseen sekä muiden maiden ruokakulttuureihin. Oppija ymmärtää ruokakulttuurin merkityksen osana erilaisia elämäntapoja. Oppija ymmärtää ruokatalouden merkityksen kestävyiden kannalta.

■ 語句・文法

ruoka-perinteeseen「食の伝統へ」(perinteeseen [入] < perinne < periä) / osana erilaisia elämäntapoja「さまざまな生活様式の一部として」(osana [様] < osa, osa「部分」)のような語は分格の語句と結びついて「~の一部」という意味になります) / ruoka-talouden「食料経済の、食料管理の」[属] < -talous < talo(「食料経済とは、食料の生産や流通・消費に関する動きのことだと思いますが、それらを研究する学問が食料経済学と呼ばれるのだと思います」)

● フィンランド語理解のための訳例

学習者は親しむ|フィンランドの食の伝統へ|そして|他の国々の食文化へ。学習者は理解する|食文化の意味を|さまざまな生活様式の一部として。学習者は理解する|食料経済の意味を|持続可能性の観点から。

◎ 意訳

〈「家庭科」の授業において〉学習者は、フィンランドの食の伝統や他の国々の食文化を知ることになる。学習者は、さまざまな生活様式の一部として食文化がもつ意味を理解するようになる。学習者は、食料経済の意味を持続可能性の観点から理解することになる。

【21】フィンランドの食文化の大きな特徴とは何か

Yksi suomalaisen ruokakulttuurin erityispiirteistä on lakisäateisten verovaroin kustannettujen ruokapalvelujen keskeinen merkitys kansalaisten elämässä; niiden osuus on yli puolet kaikista kodin ulkopuolella syötävistä aterioista. Väestöstä noin kolmasosa käyttää julkisia ruokapalveluja päivittäin, ja kaikki kansalaiset ovat niiden piirissä tavallisesti useammassakin elämänsä vaiheessa. Valtaosa ruokapalveluista koskee lapsia ja nuoria, sillä melkein 70 % julkisista keittiöistä on koulu- ja päiväkotikeittiöitä.

■ 語句・文法

erityis-piirteistä「特徴のうち」[複出] < -piirre / laki-säateisten「法により定められた、法定上の」[複属] < -säateinen ⇒ säätää / vero-varoin「税金により」[複具] < -vara / kustannettujen「費用を負担されたような、支払われるような」[複属] < kustannettu 受過分 < kustantaa / osuus「割合」 < osa / syötävistä aterioista「食べられるような食事のうち」[複出] < syötävä ateria (syötävä 受現分 < syödä) / väestö「人口」 < väki / kolmas-osa「3分の1」 / päivittäin「毎日、日ごとに」 < päivä / piiri「圏、(人の)輪、サークル」 / useammassa「より多くの」[内] < useampi 比 < usea / valta-osa「大部分」 / julkinen keittiö「公的な台所、公的な食料の提供」

●フィンランド語理解のための訳例

一つは|フィンランドの食文化の特徴のうち|~である|法令にもとづく|税金によって|支払われるような|食事サービスの|中心的な意味|市民たちの生活において;それらの割合は|半分以上である|すべての|家庭の外で|食べられるような食事のうち。人口のうち|約 3 分の 1 は|利用する|公的な食事サービスを|毎日、|そしてすべての市民がいる|それらの輪の中に|ふつう多くの人生の段階において。大部分は|食事のサービスのうち|関係する|子どもたちや若者たちに、|というも|ほとんど 70 パーセント|公的な食料の提供のうち|学校や保育所の食料提供だから。

◎意訳

フィンランドの食文化がもつ特徴の一つは、法により定められ税金により賄われる食事の提供が市民生活において中心的な意味をもっていることである;家庭の外で取られる食事の半分以上が、このような形で提供されるものである。人口の約 3 分の 1 が公的な食事の提供を毎日のように利用しており、すべての市民がふつう人生の多くの段階でそのような食事の提供を受ける側に立っている。このような食事の提供の大部分が関係するのが子どもたちや若者たちであるが、それは公的に提供される食事のうちほぼ 70 パーセントが学校や保育所において提供されるものだからである。

★補足

学校給食も授業料も無料であるフィンランドのような考え方を「普遍主義」と呼ぶようです。この点は日本とは大きく異なっていますので、注目すべき問題だと思えます。ただし、ここでは学校給食の話が続けていきます。

【22】フィンランドの学校給食は持続可能な発展の中核に位置する

Suomalaisen kouluruokailun lähtökohtana on, että kaikille koululaisille vanhempien yhteiskunnallisesta asemasta riippumatta tarjotaan jokaisena koulupäivänä lämmin ateria. Kysymyksessä on kansainvälisesti merkittävä sosiaalinen innovaatio, joka on Suomen lisäksi käytössä ainoastaan Ruotsissa. Muualla maailmassa kouluruokailua joko ei tarjota lainkaan, se on maksullista ja/tai maksu on porrastettu vanhempien tulotason mukaan. Meillä kouluruokailu samoin kuin opetus nähdään osana kansalaisten taloudellisia, sosiaalisia ja sivistyksellisiä oikeuksia (TSS-oikeudet), joiden turvaaminen luo pohjaa kansalasten yhdenvertaisuudelle. Suomalainen kouluruokailun malli on siten aivan kestävä kehityksen ytimessä.

■語句・文法

vanhempien「両親の」[属]< vanhemmat [複主]< vanhempi 比 < vanha/riippumatta「~にかかわらず、~から独立して」MA 不[欠]< riippua (+[出])/tarjotaan「提供される」受現 < tarjota /innovation「革新、刷新、イノベーション」/on käytössä「使用されている」/muualla「他の場所で」⇒ muualta, muualle < muu/joko ~tai ...「~か...のうちのどちらか」(正直なところ、この文章においては、単に tai ではなく ja/tai となっているのがよく理解できません)/ei tarjota「提供されな

い」受現否 < tarjota / maksullinen 「有料の」 ⇔ maksuton / on porrastettu 「段階をつけられている、等級に分けられている」受完 < porrastaa < porras / tulo-taso 「所得水準」 / samoin kuin ~ 「〜と同様に」 / nähdään osana 「一部だとみなされる」 (nähdään 受現 < nähdä + [様]) / sivistyksellinen 「文化的な」 < sivistys < sivistää / turvaaminen 「保障すること、守ること」動名 < turvata / yhden-vertaisuudelle 「平等へ」 [向] < -vertaisuus < -vertainen < verta ⇒ verrata / ytimessä 「核に、中核に」 [内] < ydin

●フィンランド語理解のための訳例

フィンランドの学校給食の出発点としてある、|<次の> [ことが|すべての生徒へ|両親の社会的地位に関係なく|提供される|すべての授業日に|温かい食事が]。問題となっているのは|国際的に重要な社会的改革である、|[それはフィンランドに加え|使用されている|ただスウェーデンにおいてのみ]。他の場所では|世界において|学校給食は|まったく提供されないか、|それは有料である|そして/あるいは料金は段階に分けられている|両親の所得水準にしたがって。我々のところでは|学校給食は|授業と同様に|みなされている|[一部だと|市民の経済的、社会的、そして文化的な権利(TSS 権利)の]、|それらを保障することは作り出す|[基盤を|市民の平等へ]。フィンランドの学校給食のモデルは|そういうわけで|まさに持続可能な発展の中核にある。

◎意訳

フィンランドの学校給食においては、両親の社会的地位にかかわらず、授業日にはすべての生徒に温かい食事を提供することが基本となっている。このような学校給食は国際的にみて重要な社会的改革であるが、同じような学校給食が提供されているのはスウェーデンのみである。世界の他の場所では、学校給食はまったく提供されていないか、あるいは有料であり、そして/あるいは給食費は両親の所得水準に応じて決まることになっている。我が国では授業と同様に学校給食は市民の経済的、社会的、そして文化的権利(いわゆる TSS 権利)の一部だとみなされており、それらを保障することが市民の平等のための基盤を創出することになる。そういうわけで、フィンランドの学校給食のモデルはまさしく持続可能な発展の中核に位置するものなのである。

【23】学校給食が果たすべき重要な役割

Kouluruokailulla on siten keskeinen asema suomalaisten arjessa, ja sen merkitys korostuu entisestään, sillä varhain omaksutut ruokailutottumukset säilyvät yleensä pitkälle elämässä. Kouluruokailu tarjoaa näin ollen poikkeuksellisen hyvän lähtökohdan vaikuttaa suomalaiseen ruokakulttuuriin ja muuttaa sitä nykyistä kestävämpään suuntaan.

■語句・文法

korostua 「強調される」 < korostaa / entisestään 「(以前よりも)さらに」 / omaksutut 「採用されたような、受け入れられたような」 [複主] < omaksuttu 受過分 < omaksua < oma / ruokailutottumus 「食習慣」 / pitkälle 「長い間、ずっと先へ」 [向] < pitkä / näin ollen 「こうなので、こういう

わけで」(näin [複具] < tämä, ollen e 不 [具] < olla) / poikkeuksellisen 「例外的に」 [属] < poikkeuksellinen < poikkeus < poiketa (この場合のように形容詞の属格は他の形容詞や副詞を修飾します。ここでは次に来る hyvä 「よい」を修飾しています。) / nykyistä kestävämpään suuntaan 「現在よりも持続可能な方向へ」 (nykyistä [分] < nykyinen, kestävämpään [入] < kestävämpi 比 < kestävä, 比較級と結びつく分格 nykyistä は「現在よりも」という意味で比較の対象を表します)

●フィンランド語理解のための訳例

学校給食には|そういうわけで|中止的な地位がある|フィンランド人たちの日常において、|そして|その意味は強調される|さらに、|というのも早い時期に採用された食習慣は|維持されるから|一般的に長い間|人生において。学校給食は提供する|こうして|例外的によい出発点を|影響を与えるための|フィンランドの食文化に|そして変えるための|それを|現在よりも持続可能な方向へ。

◎意識

そういうわけで学校給食はフィンランド人たちの日常生活において重要な地位を占めているが、人生の早い段階で身につけた食習慣は長い間維持されることから、学校給食のもつ重要性はさらに強調されることになる。このようにして学校給食はフィンランド人の食文化に影響を与え、食文化を現在よりも持続可能な方向へ変化させるためのまたとない出発点を提供してくれることになる。

★補足

次の【24】と【25】の文章は、基礎学校に対して行われた食育に関する調査の結果について書かれたものです。

【24】不思議なことに「食育」はあまり意識されていない

Vastauksista ilmeni, että vaikka ruokakasvatuksen käsite on verrattain tuntematon, se on käytännössä monipuolista ja ruokaan liittyvät asiat ovat monella tavoin mukana koulun toiminnassa. Siksi olikin hieman yllättävää, että jokapäiväisellä kouluruokailulla ei juurikaan nähty yhteyksiä kestävä kehityksen kasvatukseen eikä sitä nykyisin hyödynnetä tietoisesti ja johdonmukaisesti opetuksessa.

■語句・文法

ilmeni 「明らかになった」 過単 3 < ilmetä < ilmi / ruoka-kasvatus 「食育」 / käsite 「概念」 < käsittää < käsi / verrattain 「比較的」 < verta ⇒ verrata / ruokaan liittyvät asiat 「食事に関連する事柄」 (liittyvät [複主] < liittyvä 能現分 < liittyä) / monella tavoin 「多くの方法で、多くの点で」 (tavoin [複具] < tapa) / yllättävä 「驚かせるような、驚くべき」 能現分 < yllättää / juurikaan 「あまり (~ない)、特筆すべきほど (~ない)」 / ei nähty 「見られていなかった」 受過否 < nähdä / eikä hyödynnetä 「そして、活用されてもいない」 (ei hyödynnetä 受現否 < hyödyntää < hyöty) tietoisesti 「意識的に」 [副] < tietoinen < tieto < tietää / johdonmukaisesti 「論理的に、首尾一貫して」 [副] < -mukainen

●フィンランド語理解のための訳例

回答からは明らかになった、|〈次のような〉ことが|[~だけれども|食育という概念は|比較的知られていない]、|[それは実際には多面的である|そして食事に関係する事柄は|多くの形で伴っている|学校の活動の中で]。だから|少し驚くべきことだ、|〈次のような〉[ことは|毎日の学校給食には|あまり見られていなかった|関係が|持続可能な発展の教育へ|そしてまた|それを|現在では活用していない|意識的に、そして論理的に|教育において]。

◎意訳

〈学校関係者から寄せられた〉回答からは、「食育」という概念は比較的知られていないにもかかわらず、それは現実には多様な形をとっており、また食事に関する事柄がさまざまな形で学校の活動に含まれていることが明らかになった。そのため、日々の学校給食が持続可能な発展と関係をもっているのだということが、〈回答の中では〉あまり見られなかったことは若干驚くべきことだったし、また現在でも学校給食が教育において意識的に、そして論理的に活用されていないということは驚くべきことである。

【25】それでも「食育」は実践されている

Metsämarjat ja sienet mainittiin useimmin; yli kolme neljäsosaa vastanneista opettajista käy oppilaidensa kanssa poimimassa marjoja ja/tai sieniä. Kalastamassa käy noin viidennes. Toisaalta osoittautui, että runsaassa neljäsosassa vastanneista kouluista tällaiseen toimintaan ei ole mahdollisuutta joko siksi, että koulu sijaitsee keskellä kaupunkia tai siksi, että koulun ympäristö ei mahdollista tällaista toimintaa.

■語句・文法

mainittiin「言及された、挙げられた」受過 < mainita / useimmin「もっとも多く」[副]最 < usea / kolme neljäs-osaa「4分の3」 / vastanneista opettajista「回答した教員のうち」[複出] < vastannut opettaja (vastannut 能過分 < vastata) / viidennes「5分の1」 < viides < viis / osoittautua「明らかになる」 / runsaassa neljäs-osassa「4分の1以上において」[内] < runsas neljäs-osa / vastanneista kouluista「回答した学校のうち」[複出] < vastannut koulu / siksi, että ...「…であるために」 / ei mahdollista「可能にしない」現単 3 否 < mahdollistaa < mahdollinen

●フィンランド語理解のための訳例

野生のベリーとキノコに言及した|もっとも多く; 4分の3以上が|回答した教員のうち|出かけている|生徒たちと一緒に|ベリーと/あるいはキノコを摘みに。魚を釣りに|出かけている|約5分の1が。一方で明らかになった、|〈次の〉ことが|4分の1以上において|回答した学校のうち|このような活動へ|可能性がない|〈次の〉[ために|学校が街の中心に位置している]|あるいは〈次の〉[ために|学校の環境が可能にしてくれない|このような活動を]。

◎意訳

〈回答の中では〉野生のベリーとキノコに言及したものがもっとも多かった; 回答した教員のうち 4

分の3以上が生徒たちとベリーと／あるいはキノコを摘みに出かけている。魚釣りに出かけているのは約5分の1の教員である。一方で、回答したうちの4分の1以上の学校においては、このような活動を実施する可能性がないということが明らかになった。それは、学校が街の中心に位置しているためであるか、あるいは学校を取り巻く環境がこのような活動を可能にしてくれないためである。

★補足

それでは「食育」と持続可能な発展との関係という問題について、ある種の結論のような内容へ進みます。そこでは「消費」、そして「選択」ということが重要になります。

【26】食育とは消極的な消費者であるのをやめさせること

Ruokakasvatuksella pyritään vaikuttamaan arvoihin ja asenteisiin ja muuttamaan passiivista ”kuluttajuussuhtautumista” osallistamalla ihmiset toimimaan kestävämmän ruokakulttuurin puolesta.

■語句・文法

pyritään「試みられる」受現 < pyrkiä／arvoihin「価値(観)へ」[複入]< arvo／asenteisiin「態度へ、姿勢へ」[複入]< asenne／kuluttajuus-suhtautumista「消費者であること態度を」(suhtautumista[分]< suhtautuminen 動名 < suhtautua ⇒ suhde／osallistamalla「参加させることにより、かかわらせることにより」MA 不[接]< osallistaa < osallinen ⇒ osallistua／kestävämmän「より持続可能な」[属]< kestävämpi 比 < kestävä／puolesta「～のために」[出]< puoli

●フィンランド語理解のための訳例

食育により|試みられる|影響を与えるように|価値観へ|そして態度へ|そして変えるように|受動的な|「消費者であること態度を」|かかわらせることにより|人々を|行動することに|より持続可能な食文化のために。

◎意識

食育によって試みようとしてされているのは、より持続可能な食文化を構築する行動へ人々をかかわらせることによって、〈食やその選択に関する人々の〉価値観や姿勢に影響を与えることであり、また消極的な「消費者としての態度」を変えることである。

【27】食事の選択は政治的行動である

Ruoka ja syöminen ovat osa päivittäistä arkea ja olemassaolon perusehto. Ruoka ei kuitenkaan ole yksinomaan vatsantäytettä, vaan sen avulla viestitään myös elämäntyylistä ja ryhmäkuuluvuudesta tai otetaan kantaa ruokaan liittyviin yhteiskunnallisiin ja ympäristöön liittyviin kysymyksiin. Tarjolla on eettisesti tuotettua ruokaa, Reilun kaupan tuotteita, kotimaista, lähellä tuotettua, luomua ja biodynaamisesti tuotettua ruokaa. Näitä suosimalla pyritään hakemaan ratkaisuja tavanomaisen ruoantuotannon aiheuttamiin ongelmiin. Ruokavalinnoista on tullut arkipäivän politiikkaa.

■ 語句・文法

päivittäinen「毎日の、日ごとの」< päivittäin < päivä / olemassa-olo「存在、生存」 / perus-ehto「基本的条件」 / yksin-omaan「ただ単に」 / vatsan-täyte「胃袋を満たすもの」(täyte < täyttää < täysi) / viestitään「伝えられる、メッセージが送られる」受現 < viestiä < viesti / elämän-tyylistä「生活スタイルについて、生活様式について」[出]< -tyyli / ryhmä-kuuluvuudesta「集団への帰属について」[出]< kuuluvuus < kuuluva 能現分 < kuulua / otetaan kantaa「態度を明確にする、考えを表明する」受現 < ottaa kantaa / ruokaan liittyviin yhteis-kunnallisiin「食事に結びつくような社会的な」(liittyviin[複入]< liittyvä < liittyä) / ympäristöön liittyviin「環境に結びつくような」 / tarjolla「提供されて」 / tuotettua「生産されたような、製造されたような」[分]< tuotettu 受過分 < tuottaa / Reilu kauppa「公正取引、フェアトレード」(Reilu kauppa「公正取引」とは Wikipedia の説明によれば「、発展途上国の原料や製品を適正な価格で継続的に購入することを通じ、立場の弱い途上国の生産者や労働者の生活改善と自立を目指す運動」だそうです <<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%85%AC%E6%AD%A3%E5%8F%96%E5%BC%95>>。) / tuotteita「製品」[複分]< tuote < tuottaa / luomu「自然農法(の)、自然食品(の)」(luonnon-mukainen から作られた語) / bio-dynaamisesti「生物力学的に、バイオダイナミック農法により」[副]< -dynaaminen (「バイオダイナミック農法」とはドイツの学者ルドルフ・シュタイナーにより提唱されたとされる自然農法の一つで、「バイオリジカルダイナミック農法」や「シュタイナー農法」などとも呼ばれることがあるそうです。) / suosimalla「好むことにより、優先することにより」MA 不[接]< suosia / pyritään hakemaan ratkaisuja「解決策を見いだそうと努める」 / tavan-omaisen ruoan-tuotannon「通常の食料生産の」[属]< tavan-omainen ruoan-tuotanto / aiheuttamiin「引き起こすような」[複入]< aiheuttama 動分 < aiheuttaa / ruoka-valinnoista「食事の選択から」[複出]< -valinta < valita

● フィンランド語理解のための訳例

食事と食べることは|日々の日常の一部である|そして生存の基本的条件である。食事はしかしながら|ただ胃袋を満たすだけのものではない、|<そうではなく>その助けにより|伝える|また生活様式について|そして集団への帰属について|あるいは態度を明確にする|食事に結びつくような社会的な|そして環境に結びつくような問題へ。提供されている|倫理的に製造された食料が、|「公正取引」の製品が、|国産の、近くで生産されたものが、|自然食品が|そしてバイオダイナミック農法によ

り生産された食料が。これらを好むことにより|解決策を探ろうとする|通常の食料生産が引き起こすような問題へ。食事の選択からは|来ている|日常の政治が。

◎意識

食事や食べることは日常生活の一部であり、また存在するための基本的条件である。しかし食事というものは、ただ単に胃袋を満たすだけのものではない。というのも、どのような食事をとるかによって我々は、自分たちの生活様式や集団への帰属について情報を伝えることがあるし、あるいは食に関係する社会的な問題や、あるいは環境に関係する問題に対して態度を明確にすることもできるからである。倫理的に生産された食品、公正取引（フェアトレード）製品、国産の、自分たちの近くで生産されたもの、自然食品、あるいはバイオダイナミック農法により生産された食品などが我々に提供されている。これらの食品を優先的に利用することによって、通常の食料生産が引き起こす問題に対する解決策を見出そうと努めることになるだろう。食の選択というものは日常において政治的態度を明確にすることとなっているのである。

★補足

ここまで美術教育や食育という観点から持続可能な発展をめざす取り組みについて見てきました。そこで目的とされるのが文化の変化ですが、何よりも重要なことは我々が行う「選択」、とくに消費活動における「選択」だという話が出てきました。次のⅢ-6の資料では、そのような点から話を続けていきます。

◆出典

【1】【2】【3】【4】:

Soini, Katriina. 2013. ”Kestävä kehitys ja kulttuuri”. Toivanen, Paula & Marja Laine. *Kestävä kasvatus – kulttuuria etsimässä, Suomen kulttuuriperintökasvatuksen seuran julkaisuja 6*. Erweko Oy. 12-23.

<https://www.kulttuuriperintokasvatus.fi/wp-content/uploads/2015/04/Kestava_kasvatus.pdf>.

【1】13 ページ、【2】14-15 ページ、【3】14 ページ、【4】16 ページ

【5】【8】:

Laine, Marja. 2013. ”Kulttuurin saamat merkitykset kestävää kehitystä edistävän kasvatuksen näkökulmasta”. Toivanen, Paula & Marja Laine. *Kestävä kasvatus – kulttuuria etsimässä, Suomen kulttuuriperintökasvatuksen seuran julkaisuja 6*. Erweko Oy. 26-38.

<https://www.kulttuuriperintokasvatus.fi/wp-content/uploads/2015/04/Kestava_kasvatus.pdf>.

【5】30 ページ、【8】34 ページ

【6】:

Suomen kestävän kehityksen toimikunta. 2008. *Suomen kestävän kehityksen toimikunta: Kohti globaalisti ja kansallisesti kestävää Suomea*. Ympäristöministeriö.

【6】2 ページ

【7】【13】:

Nuutinen, Anna Maaria. 2013. ”Kohtaamisia Kestävän elämäntavan puolesta - Opetushallituksen oppimisympäristöhanke”. Toivanen, Paula & Marja Laine. *Kestävä kasvatus – kulttuuria etsimässä, Suomen kulttuuriperintökasvatuksen seuran julkaisuja 6*. Erweko Oy. 267-283.

<https://www.kulttuuriperintokasvatus.fi/wp-content/uploads/2015/04/Kestava_kasvatus.pdf>.

【7】268 ページ、【13】276 ページ

【9】【20】:

Laine, Marja. 2013. ”Kulttuurisesti kestävä kasvatus”. Soini, Katriina. 2013. ”Kestävä kehitys ja kulttuuri”. Toivanen, Paula & Marja Laine. *Kestävä kasvatus – kulttuuria etsimässä, Suomen kulttuuriperintökasvatuksen seuran julkaisuja 6*. Erweko Oy. 98-117

<https://www.kulttuuriperintokasvatus.fi/wp-content/uploads/2015/04/Kestava_kasvatus.pdf>.

【9】【20】105 ページ

【10】【11】【12】:

Niemi, Seija A. 2013. ”Luonto ja kulttuuri”. Soini, Katriina. 2013. ”Kestävä kehitys ja kulttuuri”. Toivanen, Paula & Marja Laine. *Kestävä kasvatus – kulttuuria etsimässä, Suomen kulttuuriperintökasvatuksen seuran julkaisuja 6*. Erweko Oy. 169-176.
<https://www.kulttuuriperintokasvatus.fi/wp-content/uploads/2015/04/Kestava_kasvatus.pdf>.

【10】171 ページ、【11】174 ページ、【12】275 ページ

【14】【15】【16】【17】【19】:

Hartikainen, Mikko. 2013. ”Kulttuurisesti kestävä taidekasvatus”. 2013. Soini, Katriina. 2013. ”Kestävä kehitys ja kulttuuri”. Toivanen, Paula & Marja Laine. *Kestävä kasvatus – kulttuuria etsimässä, Suomen kulttuuriperintökasvatuksen seuran julkaisuja 6*. Erweko Oy. 139-149.
<https://www.kulttuuriperintokasvatus.fi/wp-content/uploads/2015/04/Kestava_kasvatus.pdf>.

【14】145 ページ、【15】【16】146 ページ、【17】147 ページ、【19】145 ページ

【18】

Mäkelä, Saara. 2013. ”Kulttuurin vuosikello - Vuosikello opetuksen suunnittelun, järjestämisen ja seurannan tukena”. Soini, Katriina. 2013. ”Kestävä kehitys ja kulttuuri”. Toivanen, Paula & Marja Laine. *Kestävä kasvatus – kulttuuria etsimässä, Suomen kulttuuriperintökasvatuksen seuran julkaisuja 6*. Erweko Oy. 389-402.
<https://www.kulttuuriperintokasvatus.fi/wp-content/uploads/2015/04/Kestava_kasvatus.pdf>.

【18】397 ページ

【21】【22】【23】【24】【25】【26】【27】:

Risku-Norja, Helmi. 2013. ”Kestävä ruokakulttuuri kouluissa ja oppilaitoksissa - Merkitys ja toteutus”. Soini, Katriina. 2013. ”Kestävä kehitys ja kulttuuri”. Toivanen, Paula & Marja Laine. *Kestävä kasvatus – kulttuuria etsimässä, Suomen kulttuuriperintökasvatuksen seuran julkaisuja 6*. Erweko Oy. 177-192.
<https://www.kulttuuriperintokasvatus.fi/wp-content/uploads/2015/04/Kestava_kasvatus.pdf>.

【21】【22】181 ページ、【23】182 ページ、【24】187 ページ、【25】186 ページ、
【26】189 ページ、【27】178 ページ